

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.212-225
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

16 Henpecked Husband - Winik A'jtz'a umen Uwilama

1. Ayan otronte' ojroner ak'ajna. Che ke' ayan inte' winik ke' jwerte a'jtz'a umen uwilama. Che ke' e winik yaja' e ixik alok'oy axana a'xin ta chinam i ma'chi ayo'pa ta uyotot. E ixik yaja' inte'to domingo e'kmay ta chinam pakax i aketpa o'ych'i maku' chinam.

26. I ja'xir turu war akojksan maku' i e ixik yaja' konda ak'otoy otro diya i ak'otoy taka atruwan uk'aye unoxib'. I konda utajwi (e) unoxib' ke' matuk'a e pa' umener o matuk'a e sa' che'b'ir umener uwajpi ta k'ewer uwatz'i.

47. I ja'xto e winik yaja' kwando war a'jtz'a umen uwilama ja'xir intakix amaxi a'ru. Porke' a'jtz'a umen uwilama. I ja'xir kocha una'ta ke' ajtz'a umen uwilama (i) poreso kwando e ixik alok'oy axana a'xin ta chinam (i) ja'xir ch'ujk ch'ujk umener tuk'a *ora* twa' k'otoy. I a'wan atikruma uche e pa' umuxi e sa' twa' uyuch'i e ixik ak'otoy porke' ab'ak'ta. Porke' una'ta ke' ajtz'a umen e ixik.

75. I poreso konda lok'oy uwilama axana ja'xir tichanto e k'in a'wana tikruma usajka tuk'a uyaj k'u e ixik ak'otoy. Kocha takix uwira achekta water ja'xir intix atikruma uwajpi uruch upoku't twa' uyajk'u e ja' e ixik konda o'choy maku'. I uturub'a e ch'e'w twa' awe' e ixik. Inte'to a'xin uwixka'r maku' chinam b'an uche konda k'otoy e ixik. Porke' una'ta ke' ajtz'a.

110. I entonses e ixik yaja' ayan diya ak'otoy uk'eche (e)? inte' winik ak'otoy xe' e winik xe' axana takar maku' chinam. Ayan diya che ke' uk'eche a'xin tama otot awe' takar. Entonses e winik yaja' kocha takix achekta uwixka'r water ta uni' b'i'r i uwira ke' taka uwinik war ak'otoy. (I) ja'xir intix atikruma uch'ami e ja' uyajk'u e ixik xe' war ak'otoy yaja'.

138. Pero che ke' ayan inte' diya ayan inmojr winikob' e besi'nob'irob' twa' e winik yaja'. Che'nob'. Ne't b'ani xe' maja'x winiket. Ttzejtza war uche't e ixik lo ke' ture't takar porke' ja'xir a'xin maku' chinam ach'a'n o'ych'i i konda yo'pa utares uwinik tama otot I ne't b'anix kocha inte' ixik ture't umener. Ne't maja'x winiket *sino* ke' ixikb'ir ture't maku'. Porke' tya' ta' awira winik ja'x aketpa akojksan ja'x uche e pa' ja'x o'ych'u ja'x uche tuno'r b'ani xe' maja'x winiket.

180. Entonses e winik che. Pero tuk'a twa' inche. *Si* jay ma'chi inche lo ke' uya're'n uk'a'pesen ta k'ewer konda ayo'pa. Porke' kwando utajwye'n matuk'a inwajk'u uk'uxob' konda ayo'pob' uwatz'ye'n kocha ja'x uk'ani. I tamar ne'n inb'ak'ta. I poreso inche lo ke' ja'xir uya're'n.

199. Pero che e winikob'. Pero kojkon no'n k'ani kawira kocha kache. Intonses che ke' e winikob' yaja' kay xano'b' tuno'r e jwebes porke' che'nob' ke' diya jwebes ja'x (e) jolchan diya ke' no'n ma'chi kana'ta tuk'a e jolchan. Pero che ke' e diya jwebes ja'x e jolchan diya.

228. I entonses e winikob' yaja' che ke' uk'echob' intajch ruch uwab'wob' yob'e

inte' sub'in I e uxinichir e sub'in tya' achirje'y entonses ak'axi tama e ruch xe' wa'r umenerob'. I ukojkob' tzakta ocho diya ixin utaresob' e ruch xe' wa'r umenerob' yob'e e sub'in.

251. I konda k'otoy uwirob' che ke' ayan imb'ijk ja' wa'r tama e ruch.
Che'nob' ke' takar era ayan twa' e remedyo.

260. Entonses tama otronte' jwebes ixinob' kay usajkob' e sinam maku' e tun. I utajwiyo' i ja'xto upuk' e sinam che ke' kay ucho'b' mandar ch'ijrna tu't e semet ub'ik'to'b' uyab'ro'b' taka uyab'ich e sinam (e) uxinichir e sub'in.

284. I entonses kay uyab'ro'b' i ucho'b' mandar chamesna inkojt ak'ach Ixin upejkob' e winik yaja'. Uyajk'uo'b'. Umajresob' ke'. No'n war kache inte' kanojk'in i kawa're che'na inkojt ak'ach taka e *arros*. I kak'ana ani twa' i'xin iwara' porke' war kanojk'ini.

305. Entonses e winik che. Pero ma'chi turu ni -- ma'chi turu niwixka'r. I jay utajwyen ma'chi ture'n a'xin uk'a'pesen ta kewer.

311. I ja'xob' che'nob' jay kawira yo'pa wato'n kawakte't i kawa're ke' no'n kak'eche b'ixe't twa' ma'chi uyajk'e't.

319. Intonses e winik yaja' wartaka ab'ak'ta ixin. I konda ak'otoy che ke' che'ni'x areglar e sinam i (e) uyab'ich uxinichir e sub'in. Aregla'dwix wa'r taka ko'ra uka'ldwir ak'ach ajk'una uyuch'i.

341. Che twa'. Ne't b'anix e ajmwaket (e) dyalti'ru ture't i poreso war kache

mandar itaresna twa' k'ani kawa'jk'e't inb'ijk uka'ldir ak'ach ira akumi. Talbes iyu'sta ani.

354. Ja'xir uwajpi taka ukumi. I che. Pero tuk'a ayan tama e kaldu ira. Mero' mero' ayan inte' uyujtnar.

364. I che e ixik san. Ja'x e oregano kay inyari tamar i inyari inb'ijk chile. A saber jay ana'ta ak'uxe e chile i inyari tamar.

367. Entonses che e winik. E chile akay ink'uxi.

372. Che twa'. Jay ak'anto mas inyari otronb'ijk.

377. I che ke' wa'r e chile yaja' yab'arb'ir taka upuk' e sinam i taka (e) uxinichir e sub'in. Yajra tama ukaldu tya' war ukumi.

386. I konda ixto k'otoy otronte' domingo ekmay uwilama ta chinam. I ja'xir ma'chixto ub'ijnu twa' uche e pa' nyen ub'ijnu twa' uche e sa'. Ja'xir wixto uche sentir tama ukwerpu ke' ak'uxurna.

400. I che ta *uyalma* ke'. Kocha ketpe'n. Pero si ne'n mana'ta ink'ijna ne'n inb'akre ani e ixik era pero era war inb'ijnu ke' jay sutpa yo'pa kocha war uche'n kone'r ma'chi akorpa. Kone'r lo ke' inxin che' takar ne'n inxin chamse ta k'ewer.

413. I che ke' e ixik yaja' kocha ja'xir ma'chi una'ta tuk'a war ache'na taka unoxib' ja'xir ekmay ta chinam ketpa kay uch'i i sakoipa e diya lunes k'otoy ta

uyotot uk'eche e winik k'otoy xe' una'ta axana takar.

429. I ochoy taka maku' uwira ke' unoxib' xe' turu maku' ma'chi uche kaso twa' a'jk'uno'b' yaja' i twa' awe'se'nob'.

439. Entonses uya're e winik. I ne't tuk'a akojko ke' b'ani xe' ma'chi ache kaso twa' awajk'o'n inb'ijk ja'.

447. Entonses che e winik. Pues kone'r (e) che'b'ir inb'ijk asa' wab'ub'ir nimener. Tarix diya war achami atzajyer tamarin. Ak'eche awinik ayo'pa tama nyo'tot i ne'n tuno'r inche awantar. I lo ke' akay awatz'ye'n kone'r itojma.

464. Che ke' e winik yaja' aro'b'na taka ke' matuk'a e sa' umener uk'ani usincho lok'oy ta unak' uwajpi e ixik yaja' ta k'ewer. I e ixik intakix a'ru I ja'xto e winik xe' k'ejcha k'otoy ab'ak'ta uwira ke' e winik war ak'ijna i ja'xir b'ak'ta.

481. Pero ja'xir che ke'. Ne'n ayan nibalor i e winik ira ke' fwerte atz'a umen uwilama i ne'n tuk'a inkojko. Che ke' uyakta ub'a ixin ta uxor e winik xe' war awatz'i uwixka'r. K'ani ani ulok'se ixik ta uk'ab' e winik. I ja'xir war taka ak'otoy jajpna jujra ta rum. War ak'axi jajpna apatada. K'ojt'a unuk' i chamesna.

501. I e ixik yaja' umen taka e k'ewer tya' war a'jtz'a chamay porke' kungana? taxarna ta rum i chamay.

509. I b'an ixto che ke' e winik yaja' k'otoy uchamse uwilama pero taka e

uxinichir e sub'in i taka upuk' e sinam puk'b'ir taka e chile.

519. I poreso che e jente ke' e sinam (e) uxinichir e sub'in che ke' e remedyo twa' uche ak'ijna inte'. I poreso che'nob' ke' e winik xe' ma'chi wa' a'tz'o ? taka uwilama mu'na'ta uwatz'i uwilama che ke' e uxinichir e sub'in i upuk' e sinam puk'b'ir taka e chile i uyuch'i taka e ukaldwir e ak'ach che ke' e *remedy o* twa' akano a'tz'o e winik.

544. Pero ne'n ma'chi inwira kay tek'erna e winik umen uyet winikir ini inja' xe' ixik ma'chi inwira kay k'ojt'a unuk'. I poreso ma'chi ink'ub'se jay berda.

553. I ne'n ma'chi u'nch'i uxinichir e sub'in i ma'chi inxana asajka e sinam twa' u'nch'i upuk' taka e chile porke' ma'chi k'ani'n? inte' e *kruwir* niwet winikir.